Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy naród czynił jednak sobie swoich bogów i umieszczał ich w świątynkach\* na wzniesieniach, które poczynili sobie (ci) Samarytanie, każdy naród w swoich miastach, w których mieszkał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy naród sporządzał sobie jednak również swoje bóstwa. Umieszczano je w świątynkach na wzniesieniach, które poczynili sobie ci Samarytanie, każdy z narodów w miejscu swojego zamieszkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednakże każdy naród czynił sobie własnych bogów i stawiał ich w domach wyżyn, które Samarytanie pobudowali, każdy naród w swoich miastach, w których mieszkał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże naczynili sobie każdy naród bogów swych, i postawili je w domu wyżyn, które byli pobudowali Samaryjczycy, każdy naród w miastach swych, w których mieszkali, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I każdy naród uczynił sobie Boga swego, i postawili je w zborach wysokich, które byli pobudowali Samarytowie, naród i naród w mieściech swych, w których mieszkali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy naród tworzył sobie własnych bogów i stawiał ich w świątyniach wyżynnych, które zbudowali Samarytanie; każdy naród w tych miastach, w których mieszkał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tworzył sobie jednak każdy z tych ludów własnych bogów i wstawiał ich do świątynek na wyżynach, jakie pobudowali Samarytanie, każdy w swoich miastach, w których się osiedlił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak każdy naród sporządzał sobie własnych bogów i ustawiał ich w świątyniach wyżynnych, które zbudowali Samarytanie; każdy naród w tych miastach, w których się osiedlił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy naród jednak tworzył sobie własnych bogów. Ustawiano ich w świątyniach, które Samarytanie budowali na wzniesieniach kultycznych - każdy naród w miastach, w których mieszkał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszczególne ludy robiły sobie swoje bóstwa i stawiały [je] w świątyniach wyżyn, które zbudowali mieszkańcy Samarii. [Tak czynił] poszczególny naród w swoich miastach, tam gdzie mieszkał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний нарід робив своїх богів і поставив в домі на високих місцях, які зробили Самарійці, кожний нарід в своїх містах, в яких жили в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak każde plemię zrobiło sobie własne bóstwo i ustawiali je na przybytkach wyżyn, które pobudowali Szomronici; każde plemię w swych miastach, w których osiadło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże każdy z narodów uczynił sobie własnego boga, którego potem umieścił w domu wyżyn wzniesionym przez Samarytan – każdy z narodów, w swych miastach, w których mieszkały. |

1. 1) Tj. w domach, ּבְבֵית הַּבָמֹות . [↑](#footnote-ref-2)